

Jekaterina Ivanova b. 24/6/1990 (No audio available for this interview)
Transcript of interview with Judy Caine – 23rd January 2019

Judy Caine: Okay. This is Judy Caine, and this is an interview for part of the Latvian phase of the changing Corby project. It's Wednesday, 23rd of January 2019. And I'm here talking with Kat who is going to give me her full name in a minute, and she's going to tell me about her experience and her relationship with Latvia and all things Latvian. So, Kat, just so I can check the level of your voice on my tape can you give me your full name please and your date of birth.

Jekaterina Ivanova: My name is Jekaterina Ivanova and I was born on 24th June 1990.

Judy Caine: Thank you very much. OK so just to start off can you tell me how you came to be in Corby.



Jekaterina Ivanova: Well it's a very interesting story, very different to be honest, I think, anyway. I finished school, finished my A-levels in Latvia and then I wanted to go and study medicine, so I applied to Riga Stradinu University. And for the summer we had a program called Erasmus for students who want to go to travel and experience studying the language and I thought that my English knowledge wasn't very good, and I could improve. It's a very good idea to speak English. So, I went to Kent, to Canterbury. Took English lessons in college there and did some summertime work. And somehow when I came back, I said to my Mum and Dad that I'm not going to Uni anymore. I am moving to UK. Yeah, I was 19. So, my parents were devastated. They couldn't believe it. And I said to them that it's only for a few years as I started to study ESOL with Cambridge University and wanted to achieve level 3. I said to them that it's only two years, I'll be back.

Judy Caine: So, this was instead of going to Riga University, in the capital of Latvia, you were going to study in Cambridge.

Jekaterina Ivanova: Well it wasn't in Cambridge itself. It was a distance learning course, only had to go to Cambridge for exams and pick up the certificate, but I got like a Cambridge Certificate. But you know it's one of those courses, you don't really know what they are before you start doing it. However, I think it did good for my English language journey beginning.

Judy Caine: Your English is excellent.

Jekaterina Ivanova: Yeah. So, so yeah, I went. I went back to Canterbury, but it just didn't work out because obviously I had to travel to do the exams and things like that. So, I went to work in London as a nanny and then I didn't like that either.

Judy Caine: So, what year were you in London?

Jekaterina Ivanova: 2009, and then one day, my friends, they lived here in Corby, for many years like their parents moved here.

Judy Caine: To Corby?

Jekaterina Ivanova: Yes, Corby! They said: “Why don't you catch a train down here and see how it's going to go?” so I did, and I am still here. I'll never forget that when I got to Kettering train station and asked a taxi driver: “Why did it stop in Kettering? How do I get to Corby?” They're like, oh no love, you have to take a bus. Corby doesn't have a train station, so train doesn't stop there.

Judy Caine: No, it wouldn't then because the train station only opened in 2010. [Checked this date after the interview and Corby Station actually opened on 23rd Feb 2009].

Jekaterina Ivanova: Yeah. And then I was like oh my God , where am I going, is this a good decision but this has become my home and I never look back and I would never ever go anywhere else.

Judy Caine: And now you're the Deputy Mayor's consort, right?

Jekaterina Ivanova: That's right. And then, I also you know, when I applied for Leicester, I applied for a local place at the Leicester University and then they said that lots of people study Medicine or study science and then go and live in London you know, that they put all the work and all the studies but people leave. But I said in my interview that Corby is in my heart it's my home and I'm not going anywhere. I'm very happy to go and work in Kettering General or somewhere here, you know. I think that was like one of my inspirations really, it's not like just the stage to pass over. You know, this is home and I want to give back to the community who made me feel so welcome.

Judy Caine: Fantastic. So how long have you been studying medicine?

Jekaterina Ivanova: Well this is my first year. I had to go a long way to get there. Even though I did 'A- levels' and had all the paperwork from Latvia, Leicester University doesn't accept Latvian education.

Judy Caine: Really?

Jekaterina Ivanova: Yes, I had to support my portfolio by taking English A levels in chemistry, biology, maths and physics. That's took a long time and hard work.

Judy Caine: Gosh. So, what year did you actually settle in Corby?

Jekaterina Ivanova: Well it was, 2010. I came in 2009 and then with a little bit of travelling back and forth to London then back for 2010. Then I met Lawrence. I suppose I met a real Corby spirit, you know, the guy who is in love with the place he's from and proud of Corby. He talked of Corby with such a passion and love and I don't know I suppose his passion transferred to me, you know. He showed me the community he showed me like the Highland Gathering, you know, and many things about Corby I would probably never see with my foreign eyes and wouldn't have discovered without Lawrence.

Judy Caine: So, tell me about Latvia?

Jekaterina Ivanova: I love Latvia. Latvia to me is where my childhood was spent and best memories made and who I am today has been wired in those years, a very wonderful story too. My Dad is Latvian, my Mum is a Polish; she's from Belarus really. And they both were taking teaching degrees in Krakow, that's where they met. And then I was born, somewhere on the border of Belarus and Krakow, but because in Latvia you get your nationality by your dad that's what I was awarded.

Judy Caine: I didn't know that.

Jekaterina Ivanova: Yes, interesting fact that is. My family lived in border region of Belarus, so it was very strange because in 1990s Perestroika broke off in Russia. The Declaration "on the Restoration of Independence of the Republic of Latvia" was adopted on 4 May 1990 So, it was very awkward because I was born just after in June, wasn't really allowed to stay in Belarus. My Mum wasn't allowed to go to Latvia. My dad wasn't allowed to stay in Belarus. So, it's very difficult and confusing times for my parents.



Judy Caine: Can I just ask something to clarify that? The first Latvian independence, from my research, and correct me if I'm wrong, was 1918. After the first world war.

Jekaterina Ivanova: Yes.

Judy Caine: Then during the second world war the Germans and Russians stayed, and you finally got independence again in 1991.

Jekaterina Ivanova: 1991 I think. Yes, yeah.

Judy Caine: Okay, I just wanted to clarify to make sure I'd got it right.

Jekaterina Ivanova: Yeah.

Judy Caine: Yeah, so you were born literally in the year as it was all happening?

Jekaterina Ivanova: Yeah. yeah. So, it put my parents in a very awkward situation with all that things and rules. When I was five, my parents decided to go to Latvia, even my Mum wasn't allowed to go, but she lived illegally till the situation was sorted with the settlement officially.

Judy Caine: So where were you born then, were you actually born in Latvia or in Belarus.

Jekaterina Ivanova: I was born in Belarus. Well I mean the country, it's Poland now, in those days it was Belarus. Yeah. So, it's on the border but nowadays it's Belarus. Not looking in the history bank. My family are Catholic but I'm Orthodox, Russian Orthodox. My Mum said Perestroika times were hard. Obviously, the food stores shortage and you know, not the war, but the Cold War in the country was happening and the safest place to take me for the christening was that church. That's why they did it. Everything was so different those days.

Judy Caine: So, do you feel Latvian, or Belarusian?

Jekaterina Ivanova: I don't know, I feel very international. Very diverse I suppose.

Judy Caine: Well, that's not a bad thing I don't think, it obviously helped you settle here because you've got that sort of experience.

Jekaterina Ivanova: Yeah, yeah, it's made me very adaptive. However, when I was five, we moved to Latvia so when I had to go to school, I only went to Latvian school as that was my first school because obviously both of my parents are teachers and I never even go to nursery. So, I never experienced Russian or Belarussian nursery my parents raised me home. And then when we moved to Latvia, I went to first year, reception. I couldn't speak any Latvian.

Judy Caine: Right. That was difficult!

Jekaterina Ivanova: I don't know maybe you know blood always stays in you, your roots. My Dad is Latvian even he didn't try too hard to push the language and culture when I was little. By the end of the reception I could read and write, and I wasn't anywhere behind any other children in the Latvian school.

Judy Caine: So, what was the language that was spoken at home then when ...

Jekaterina Ivanova: Russian or Polish.

Judy Caine: So, you now speak Russian, Polish, Latvian and English.

Jekaterina Ivanova: Yeah.

Judy Caine: Wow. I'm in awe.

Jekaterina Ivanova: Absolutely fluently. I can write and read, like read classical literature in any of those languages. I'm studying German and Italian at the moment but only as hobbies.

Judy Caine: And you're a Mum. Do you ever sleep?

Jekaterina Ivanova: (Laughs) A little bit ...

Judy Caine: Tell me what you remember of your Latvian childhood from age five.

Jekaterina Ivanova: Yeah, I loved it. I went to little, traditional Latvian school. It was in the woods with real Latvian I community spirit and wood burner heating, so all parents had to take turns in chopping wood for the winter season. Latvia doesn't have big population it's woodland everywhere . Nature is stunning in Latvia and lots in culture is connected to nature in different meanings. We used to dance at school, wearing little shoes 'pastalas', national costumes and a wreath in your hair.

Judy Caine: Little what sorry?

Jekaterina Ivanova: 'pastalas', types of slippers woven from strips of willow bark tied with linen cord which is criss-crossed up the calf nearly knee-high. It's shoes, dancing shoes made from bark and linen. That's an absolute must in your outfit for the dance or for any cultural event of Latvian. That's like a core value, your pastalas.

Judy Caine: Pastalas.



Jekaterina Ivanova: Yes. Yes. They are little shoes, like ballet shoes, but they made from bark. And they are for dancing. And they teach you how to take care of them, because obviously they are made of bark and if they get wet, they can shrink. You need to know how to take care of them

Judy Caine: Are they plaited?

(image taken from internet)

Jekaterina Ivanova: Yes, they are plaited, and they have, have straws that you put around your feet and your ankles and then tie up.

Judy Caine: Do you have a pair?

Jekaterina Ivanova: I don't, I don't. I used to, yeah. Yeah, I don't. I have kept my ballerina shoes from when I was little, but I haven't kept pastalas.

Judy Caine: I shall check them out on the internet ... and It's pastalas?

Jekaterina Ivanova: Yes ... and girls always had plaits and the hair garlands. Normally it's a Latvian flag, so maroon and white and then your costume. Those days, you know, money was the problem. My Mum made all my costumes from everything she could find; like curtains or old clothes . She made all my skirts and things like that. But school always provided the shoes, the pastalas, and the garlands and the things like that. I loved to dance.

Judy Caine: What sort of dances? Were they folk dances?

Jekaterina Ivanova: Folk dance. Traditional folk dance. Yeah. Latvian music is very lullaby, very melodic. Latvia has very rich folklore heritage. All the dances are very complicated with special steps and special counts, beautiful ...

Judy Caine: So, mean like over here, most Western music - pop music or folk music tends to be in two or four or three is the Latvian dance the same?

Jekaterina Ivanova: Yeah. Yeah.

Judy Caine: I mean I have a little boy [in my music youth club] who's from Romania and his favourite dance is in seven.

Jekaterina Ivanova: No, no it's in eight, everything in eight. But then it's, it's one, two, three, four, five, six, seven, eight. You can split it into the four, it depends on the dance, but in eight because it's a lot of footwork. You know how Scottish dancing is, we actually we went to St. Andrews night few weeks ago and dancing was very heavy on footwork similarly is Latvian.

Judy Caine: And you do it in partners or circles?

Jekaterina Ivanova: In pairs, boy and girl. Yeah. You always have a partner.

Judy Caine: Is it in lines or in circles or both.

Jekaterina Ivanova: Both, both lots in the circles. You go around with them in lines as well. And there is 'Deju Svetki' in Riga. So, every year in the summer, all schools in the country, a whole year everyone is practicing. And then every 5 years you go to Riga and meet everyone like thousands of people dancing and singing at outdoor stages. Latvians are the nation who dance and sing.

Judy Caine: Is this the big festival they do every five years and they had one last year that was celebrating 100 years of independence?

Jekaterina Ivanova: Yes.

Judy Caine: Fantastic. So, you actually performed at Deju Svetki festival.

Jekaterina Ivanova: Yes, I have, and all my school friends did. Also, schools perform and compete all the time. When you team wins you get awarded different trips around the country. Because my parents were quite poor, for me that was, you know, that gave me a real quality of life because I went travelling and I have seen a lot of Latvia.

Judy Caine: Fantastic, I really wish I'd been able to go last year, but it was not possible.

Jekaterina Ivanova: I would say that my childhood was wonderful. Everything I remember about Latvia, food, culture, people and language and how school teach literature and history. Every year, over summer half term, we had homework of reading books and books of Latvian literature. Could be short story books, poetry and novels. I read so much, I fell in love with poetry and the literature and I think that's a gift to me, because if I've never learned Latvian, I would never have actually discovered what beautiful books they have. Very artsy and soulful people.

Judy Caine: Who is your favourite Latvian Author or Poet?

Jekaterina Ivanova: It's Aspazija and Rainis. They write beautiful poetry, also Aspazija great playwright and was the first feminist. Yeah, she was, she was politically active, she proposed that women should go up there, put themselves up there, right, and you know she didn't want to be powerful or famous but just a strong voice. I mean even in England you can feel that men are trying to overpower, and I always thought about her, like, in such a little community where the women actually have a role, so empowering and then she brought also such a beautiful poetry.

Internet research:



Rainis and Aspazija – politicians and opinion leaders

In 2018 Latvia celebrated the 150th anniversary of poets and public figures Rainis and Aspazija. The year of their anniversary coincides with the first Latvian Presidency of the Council of the European Union, which provides an opportunity to look at the legacy of these great personalities in the wider context of the history of European ideas. The relationship between writers and power was not only a major issue in previous centuries, but remains so today.

It is not uncommon for writers to become political activists and opinion leaders. The life experiences of Rainis (1865-1929) and Aspazija (1865-1943) are prime examples of this: they joined the revolutionary movement, were in favour of social and gender equality and played an active role in public life once Latvia gained its independence.

Moreover, in parallel with their public activities, they always expressed their political, social and ethical ideas in fiction.

Judy Caine: What do you remember about Latvian songs? Were there songs that everybody had to learn, is like a national song?

Jekaterina Ivanova: Yeah of course, national anthem, everyone learns that. And also like you know how in English you have, not lullabies ...how do you call them ...

Judy Caine: Nursery rhymes?

Jekaterina Ivanova: Nursery rhymes. Latvia have they own 'Aija Zuzu, Laca Berni' - everyone knows it - I don't know like where it comes from, from when you're little.

Judy Caine: Oh, are you going to sing it for me?

Jekaterina Ivanova: Laughs ... no.

Judy Caine: Oh, go on please.

Jekaterina Ivanova: No.

Judy Caine: Say it for me?

Jekaterina Ivanova: No.

Judy Caine: Oh, please ... maybe later?

Jekaterina Ivanova: Maybe later, one day. So, yeah, so, nursery rhymes they have they own beautiful varieties and ...

Judy Caine: Do you teach those to Alex, your son.

Jekaterina Ivanova: Yes. When he was little, I used to sing to him a lot and Russian lullabies than, then Latvian because for me it's very, it's a big cultural mix because obviously my Mum sung to me Russian lullabies, and then at school we learned everything Latvian. So, the both cultures came at the same time I suppose.

Judy Caine: That's absolutely lovely. That's really nice.

Judy Caine: Tell me about the food was Latvian food like.

Jekaterina Ivanova: Oh, it's beautiful. It's absolutely beautiful. My favourite dessert, and I'm not a desert person, but they have Maizes Zupa. It's a desert, but it's actually made from Rye dark bread with some dried fruit. So, it's a desert but it's very, I suppose it's a very healthy option.

Judy Caine: It sounds like English bread pudding, which is layers of bread with butter on, sugar, cinnamon, dried fruit and you layer it all the way up.

Jekaterina Ivanova: Yeah, it's similar. So, you take the dark rye bread, you mix it with water and sugar and then add all the berries, currants, wherever you want and let it settle, and then you can have a little bit of cream on top if you want. But it's lovely even without the cream.

Judy Caine: Very nice.

Internet research:



RYE BREAD PUDDING (MAIZES ZUPA)

A delicious way to use leftover rye bread, this sweet pudding enhances the bread's tangy flavour with the addition of spices and dried fruits.

Ingredients (serves 6-8)

10 oz. Latvian or dark rye bread, cut into 1" cubes (about 3 ½ cups)
1 cup minced dried apricots
¾ cup minced dried prunes
¼ cup sugar, plus more to taste
2 tbsp. packed dark brown sugar
2 tbsp. fresh lemon juice
1 tsp. ground cinnamon / ¼ tsp. ground cloves / ¼ tsp. kosher salt
Sweetened whipped cream, to garnish

Instructions

Heat oven to 350°. Place bread on a baking sheet and bake until lightly toasted and dry, about 15 minutes. Transfer to a medium bowl and pour over 4 cups boiling water; let sit for 20 minutes. Pass bread mixture through a food mill or coarse strainer into a 4-qt. saucepan; add apricots, prunes, sugars, lemon juice, cinnamon, cloves, and salt; bring to a boil over medium-high heat. Reduce heat to medium-low and cook, stirring often, until slightly reduced and fruit softens, about 15 minutes; season with more sugar, if you like. Let cool to room temperature; garnish with whipped cream.

After the interview Jekaterina sent over the below information re Jani Cheese that she felt a really important food to mention.

Jāņi cheese

Jāņi cheese is a Latvian sour milk cheese, traditionally eaten on Jāņi, the Latvian celebration of the summer solstice. Its basic ingredients are raw quark and fresh milk, but other products may be used as well. Traditionally, caraway seeds are added during cooking as a spice.



Jekaterina Ivanova: ... and then there's pork ...

Judy Caine: So, pork features big. Is there, like in England, you could say that I mean fish and chips, or roast beef and Yorkshire pudding is our national dish. Is there a national dish for Latvia or not?

Jekaterina Ivanova: Yeah, I suppose bacon and beans really features but also very porky dishes, like stewed potatoes with stewed pork. Very heart-warming food, like soups ...

Judy Caine: what sort of soups?

Jekaterina Ivanova: Mushroom soup because Latvia's woods are very rich in mushrooms. We used to go mushroom picking every time, all sorts of wild mushrooms and everyone, you learn which ones you are allowed to pick and then the soup the mushroom soup is the big thing. But also, sausages you know because pork ...

Judy Caine: Anything else you want to tell me that we haven't spoken about, about Latvia. Is there one burning thing that you thought I must tell Judy about that when she comes?

Jekaterina Ivanova: Yes, I like, I have to tell you about the nature. Because Latvia is a big wide country and not very populated. People live far away and it's a big thing to go and see your neighbours. The people and communities are the future of Latvia.

And about the woodlands, the rivers, the deer, the wild pigs. Yes. When we used to walk to see the neighbours the boars were there, the deer, it's beautiful, the rivers. Yes, it's insane, and the history and the heritage of it, because before the World Wars and the occupancy, Latvia used to be very powerful itself with some very rich heritage and you know the development and they have beautiful castles and all the families you know who actually created the cities and things like that. Yeah Latvia's very rich in its own its own land. And then when you bring people into it that's what makes the thing Latvia, together with the food and the songs and the dance.

Judy Caine: You have the biggest waterfall in Europe, don't you?

Jekaterina Ivanova: Yeah.

Judy Caine: Not the highest the widest, it's only 3 metres high, I think?

Jekaterina Ivanova: Yeah. And also, you know Daugava river flows through, it's actually flows all through Latvia and Lithuania all the way to Russia. You can travel on like a wooden desk thing, you just sit on and do nothing ...

Judy Caine: Like a big wooden float.

Jekaterina Ivanova: Yeah float. Yeah. Yeah. And you can travel all across like it on the river because it just goes all across and goes all the way further down to Russia.

Judy Caine: Amber, you have a lot of amber I believe also yes?

Jekaterina Ivanova: Yeah. Yeah.

Judy Caine: Tell me about the amber?

Jekaterina Ivanova: By the same, it's beautiful. They make everything out. From the jewellery, to pictures ...

Judy Caine: ... pictures?

Jekaterina Ivanova: Yeah. Definitely.

Judy Caine: I've never seen amber picture.

Jekaterina Ivanova: Yes? No, it's lovely and the little statues and everything. Statues like little trees, yeah, yeah, people collect them. And they also believe in energy, you know, the rocks, the energy. Also like the trees, we believe in lots of energy so like even at school we were taught that you know if you feel sad for example you can go and hug the tree, or you can hold a rock and every, for example, different quartz or amber helps you when you love or helps you when you sad.

Judy Caine: That's lovely.

Jekaterina Ivanova: As a nation, Latvians are very pagan, yeah. So there is lots of crosses on the streets, not the churches, and they say they're from the, you know, before Catholicism and, and people kept them and they look after them and they believe that, you know, if you need to talk to this period you can just go with the special spirit place in and talk to them. And every summer, it's my birthday actually, we have a festival.

Judy Caine: Because your birthday, 24th of June is midsummer's day.

Jekaterina Ivanova: That's right.

Judy Caine: Oh, I've heard about this mid-summer festival, tell me more.

Jekaterina Ivanova: Yes, so everyone goes in the woods and they'll dance and sing to the guitar and to me it's massive night because it's my birthday. So, all my friends will start performing things for me, you know, and I have, every year they would go and pick up the wildflowers and give them to me and say I'm rich, in Latvian terms you know it's a very special person, but we are Pagan and

people really believe in that. And you know in Latvian terms I'm very, very special person was being born in the Summer Solstice. And so, we make fires and then you jump over the fires and play games and, and then like if you can't jump over, that's how good your year is going to be or if you can. And then you go and look for a special flower from the fern. Obviously, ferns don't have flowers, but if you can find one that's like your prosperity and wealth and everything like that. And then we make the flowers in your head like wreaths of the flowers. And then in the, at midnight, all the girls go swimming naked and then they take their wreaths and let them go, and that's like if you do that if you want to get married that year and the wreaths...

Judy Caine: ... the wreaths that you've had on your head?

Jekaterina Ivanova: Yeah. Yeah. So, you take them off in the water and let them go. So that's if you want to get married that year or other girls who got married and they want health, health for their families and children, you know, they and they go in the water and let the candles go.

And then you know all the river, or all the lake is floating with the flowers and then the lights and it's a big, it's a big night and it's so also, it's so ... connectional because you meet your neighbours, you meet your school teacher they're doing exactly the same thing. You meet, you know, you meet everyone in the woods being there, like very informal it's not, you know, everyone is just celebrating Summer Solstice. Nobody's being 'you're my student / I'm your teacher' everyone is just following the tradition.

Judy Caine: What do the guys do when you were all naked in the water?

Jekaterina Ivanova: They, they do their own thing. So, the girls chat, and you know talk about the boys or the husbands and you know they have girly chat while the men do the fire or ...

Judy Caine: ... so they're in the woods and you're having a fun time in the water.

Jekaterina Ivanova: Yeah, yeah ...

Judy Caine: ... sounds like fun.

Jekaterina Ivanova: Yeah, but yeah. Maybe that's the reason as I think I said when we grow up it's very separate - when it's a man job - men do some things with the men and when it's the girls you know chit chat it's for the girls.

Judy Caine: Sounds amazing. Has Lawrence been to the Mid-summer Solstice?

Jekaterina Ivanova: Yes, yes, he has.

Judy Caine: Does he speak Latvian?

Jekaterina Ivanova: No.

Judy Caine: He'll have to learn, won't he?

Jekaterina Ivanova: He have to yeah. It's a very difficult language though, very difficult, it's very difficult in variety especially, with all the phonetics, and it's very lullaby, everything about Latvia is very sweet.

Judy Caine: I'd still really love you to sing me a Latvian lullaby, but you've not going to do it are you?

Jekaterina Ivanova: I can sing you one part ...SINGS "Aija Zuzu Laca Berni" (laughs).

Judy Caine: How does it carry on?

Jekaterina Ivanova: I can't do it.

Judy Caine: What does it mean? (Judy sings the phrase back to Jekaterina)

Jekaterina Ivanova: It means 'go to sleep the children of the bear', and talks about Mummy bear putting the children to bed.

Judy Caine: Ah that's lovely. OK, I won't make you sing any more. Kat, thank you so much for talking to me.

Jekaterina Ivanova: You're very welcome.

Judy Caine: It's been an absolute pleasure. I'm not going to turn this off.

A FEW MINUTES LATER: Kat finds a recording of the lullaby and plays it to Judy from her i-pad

You can hear this at the link below underneath the translation, which I've copied out here.

LATVIAN	ENGLISH TRANSLATION
šūpuļdziesma(Aijā žūžū lāča bērni)	Lullaby (Hushaby, hushaby bear cubs)
Aijā žūžū lāča bērni, aijā žūžū Pekainām'i kājiņām'i, žū žū žū, Pekainām'i kājiņām'i, žū žū žū.	Hushaby, hushaby (my) bear cubs, sleep With little brown feet, hush,hush With little brown feet, hush,hush
Tēvs aizgāja medu vākt'i, aijā žūžū Māte ogas palasīt'i, žū žū žū, Māte ogas palasīt'i, žū žū žū.	Father went to gather honey, hushaby, hushaby Mother [went] to gather berries, hush, hush Mother [went] to gather berries, hush, hush
Tēvs pārnesa medus podu aijā žūžū Māte ogu vacelīti, žū žū žū, Māte ogu vacelīti, žū žū žū,	Father brought a honey pot, hushaby, hushaby Mother [brought] a berry basket, hush, hush Mother [brought] a berry basket, hush, hush
Tas mazam'i bērniņam'i aijā žūžū Par mierīgu gulēšanu, žū žū žū, Par mierīgu gulēšanu, žū žū žū,	It's all for the baby, hushaby, hushaby That's for a calm sleep, hush,hush That's for a calm sleep, hush,hush

Link to hear the above lullaby sung:

<https://lyricstranslate.com/en/%C5%A1%C5%ABpu%C4%BCdziesmaai%C4%81-%C5%BE%C5%AB%C5%BE%C5%AB-l%C4%81%C4%8D-b%C4%93rni-lullaby-hushaby-hushaby-bear-cubs.html>

Jekaterina Ivanova: Actually like, looking at the words now, I didn't really remember them anymore, but even the song talks about how big Latvian people are on the family, it talks about the Daddy doing all the Daddy jobs and the Mummy doing all the Mummy jobs and the family are all going to rest and Mummy's going to sing you a lullaby, you have a good sleep and tomorrow, Daddy's going to do all the Daddy jobs and Mummy's going to do all the Mummy jobs and you all need to be rested.

Judy thanks and ends interview.